MGA NILALAMAN

Introduksiyon 1

Kasaysayan ng Pagsasalin

1. Pagsulyap sa Kasaysayan ng Pagsasalin 19
Virgilio S. Almario

2. Pagsasalin sa Akademya at Ilang Organisasyong Pampagsasalin sa Filipinas: Isang Paglalahad 29
Lilia F. Antonio

3. Pangkalahatang Sitwasyon ng Pagsasalin sa Filipinas 51
Mario I. Miclat

Pamamaraan ng Pagsasalin

4. Si Bitoy Camacho at si Julius Caesar, at si Nick at si Will: Ang Kultura sa Likod ng mga Salita sa Pagsasa-Filipino para sa Entablado 59
Bienvenido Lumbera

5. Si Rolando Tinio at ang Pagmimina ng Dulang Banyaga (O Kung Paano Isinalin ni Tinio ang St. Joan?) 65
Jerry C. Respeto

6. Paglulundo ng Kultura sa Pagsasalin ng Dula: Ilang Tala sa Pagsasalin ng "The Threepenny Opera" ni Bertolt Brecht sa Karanasan ng PETA 81
Glecy C. Atienza

7. Ang Pagsasalin ay Pag-aangkin: Ang Pagsasaplosa kina Adan at Eba 107
Raniela E. Barbaza

8. Ang Sining ng Saling-awit: Kasaysayan, Proseso, at Pagpapahalaga 121
Michael M. Coroza

9. Botchan at ang Lupain ng Taglamig: Sulyap at Suri sa Pagsasaling Kros-Kultural ng Dalawang Nobelang Hapones 139
Lilia F. Antonio at Florentino A. Iniego, Jr.

10. Tunog at Pagdama: Ang Pagtawid ng mga Kuwentong Salin— ("Ang Pulang Unano" at "Mga Lubog na Pamataw") 151
Corazon Lalu-Santos

11. Kasaysayan at mga Suliranin sa Pagsasalin ng mga Tekstong Klasiko 157
Rene B. Javellana, S.J.

12. Saling Pampanitikan sa Cebuano Tungo sa Pagpaunlad ng Wikang Pambansa 165
Teresita Gimenez Maceda

13. Ang Pitong Buhay ni Anabella: Ang Tagasalin Bilang Malikhaing Manunulat, Kritiko at Literary Historian 177
Rosario Cruz Lucero

14. Ilang Obserbasyon ukol sa Pagsasalin Mula sa Salitang Asyano Patungong Filipino 189
Thelma B. Kintanar

Pagsasalin at Ibang Disiplina

15. Mga Estratehiya ng Pagsasalin sa Agham at Ibang Makabagong Larang 197
Virgilio S. Almario

16. Pagsasalin ng Kaalamang Panteknolohiya 213
Teo T. Antonio

17. Pagsasalin sa Larangan ng Kemistri 217
Fortunato Sevilla III

18. Pagsasaling-wika sa Ekonomiks at Kalakalan 221
Tereso S. Tullao, Jr.

19. Matyag-Salin sa Historyograpiya 229
Nilo S. Ocampo

20. Pagsasaling Teknikal Bilang Teknolohiya 239
Emmanuel G. Anglo

Kagamitan sa Pagsasalin

21. Isang Bilingguwal na Diksiyonaryo para sa Pagsasalin **245**
Mario I. Miclat

22. Mga Suliranin sa Proyekto ng Maugnaying Pilipino **263**
Ramon G. Guillermo

Pagsasalin at Kultura

23. Pagbubuo ng Isang Teorya sa Pagsasalin Mula sa Ingles Tungo sa Filipino **279**
Ma. Theresa L. de Villa

24. Ang Pagsasalin ng Panitikang Rehiyonal Tungo sa Pambansang Panitikan **293**
Rosario Cruz Lucero

25. Himno Nacional: Ang Pagsakop ng Awit ng Independensya **301**
Teresita Gimenez Maceda

26. Pagsasalin Tungo sa Panahong Tapos na ang Pagkabilanggo sa Wikang Ingles **313**
Bienvenido Lumbera

Pagteteorya sa Pagsasalin

27. Sining Nga Ba ang Pagsasalin? **323**
Isagani R. Cruz

28. Ang Pagsasalin Bilang Eksperimento sa Pag-aaksaya **329**
Benilda S. Santos

29. Teorya Bilang Estratehiya: Paglulubad Mula sa Wikang Filipino Tungo sa Wikang Pambansa **339**
Corazon D. Villareal

30. Ang Skin Whitener sa Bayan ng Kayumangging Balat: Mga Isyung Kultural sa Pagsasalin **343**
Roland B. Tolentino

31. Pagsasaling-wika Bilang Freymwork ng mga Gawaing Pananaliksik, Pagsusulat, at Pagtuturo **351**
Romulo P. Baquiran, Jr.

Pagpaplano ng Pagsasalin

32. Tungo sa Nagkakaisang mga Salin at Tagasalin **361**
Virgilio S. Almario

33. Isang Pambansang Programa sa Pagsasalin **365**
Aurora E. Batnag

34. Salin at Salaan: Ilang Panukala sa Pagpapaunlad ng Panitikang Pambansa **371**
Roberto T. Añonuevo

35. Ang Ambag ng Pagsasalin sa Pagpapaunlad ng Wikang Pambansa **383**
Galileo S. Zafra

36. Papel ng Pagsasalin sa Diskurso ng Pambansang Wika at Panitikang Panrehiyon **391**
Pamela C. Constantino

Pagkilala sa Pinagmulan ng mga Artikulo **397**